

E10 - Don't treat me like your kid sister.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:36] Sachi

Oh, are you going out, Erika-chan?

[01:39] Erika

Yeah.

[01:40] Erika

It's Mother's Day.

[01:41] Erika

I'm going to go eat with Mom.

[01:44] Erika

See you later.

[01:46] Sachi

Bye.

[01:51] Nagi

Mother's Day?

[01:53] Sachi

Yeah.

[01:54] Sachi

I wanna get Mom a gift.

[01:57] Sachi

Come shopping with me.

[02:01] Nagi

I'm not letting you trick me!

[02:04] Nagi

I bet you've set up a trap
at the door or something.

[02:11] Sachi

You actually remember what
happened in elementary school?

[02:15] Sachi

That's not it.

[02:16] Nagi

Why the sudden change of heart, then?

[02:18] Nagi

Have you ever done anything
like this for Mom?

[02:21] Sachi

Well, I mean, y'know...

[02:24] Sachi

I caused her trouble,
running away from home and all.

[02:27] Sachi

It's the least I can do.

[02:31] Nagi

You're old enough to appreciate
your parents now, huh?

[02:36] Sachi

So annoying.

[02:37] Sachi

Who do you think you are?

[02:39] Nagi

Your great big brother is
giving you valuable advi—

[02:44] Nagi

Okay, fine, I get it!

[02:45] Nagi

I said too much!

[02:47] Sachi

I didn't hear you.

[02:48] Nagi

I'm sorry, Sachi-sama!

[02:51] Sachi

Come with me, then?

[02:53] Nagi

Yes, ma'am.

[03:06] Sachi

This way, Onii.

[03:08] Nagi

Chill out a little.

[03:13] Sachi

It's got four floors.

[03:15] Sachi

It's so big.

[03:16] Sachi

Oh, look at those cute clothes!

[03:21] Nagi

*Come to think of it, when's the
last time I went out with Sachi?*

[03:26] (Flashback) Sachi

Onii-chan, let's go to the park.

[03:28] (Flashback) Nagi

No.

[03:29] (Flashback) Sachi

There's a new ice cream shop near the station.

[03:32] (Flashback) Nagi

Go by yourself.

[03:34] (Flashback) Sachi

Onii, I'm going to the batting center.

[03:35] (Flashback) Nagi

Go ahead.

[03:37] Nagi

Wait...

[03:38] Nagi

Is this actually the first time?

[03:41] Nagi

Hey, Sachi...

[03:43] Nagi

Sachi?

[03:44] Mall Guy A

Hey, are you here by yourself?

[03:46] Mall Guy A

Where're you from?

[03:48] Mall Guy A

You're so cute.

[03:49] Sachi

Er, um...

[03:50] Nagi

What is she doing?

[03:52] Nagi

Hey, Sachi!

[03:55] Nagi

Let's go.

[03:59] Mall Guy A

Aw, man, she has a boyfriend?

[04:01] Mall Guy A

Damn.

[04:06] Sachi

They said "boyfriend."

[04:07] Nagi

Don't go wandering around.

[04:09] Nagi

You'll get lost.

[04:11] Sachi

*You're going to get lost,
with you spacing out all the time.*

SIGN Show your mother some gratitude

SIGN Mother's Day

Event

[04:16] Sachi

Look, it's a special Mother's Day pop-up.

[04:18] Sachi

Let's check it out.

[04:19] Nagi

Okay.

[04:23] Nagi

Seriously, though...

[04:25] Mall Guy B

That girl's so cute.

[04:27] Mall Guy C

Is that her boyfriend?

[04:28] Mall Lady A

They must be siblings.

[04:30] Mall Guy D

I dunno...

[04:32] Nagi

Because we don't look alike, right?

[04:35] Nagi

Well, yeah.

[04:36] Nagi

We aren't blood relatives.

[04:40] Sachi

I hope Mom appreciates it, huh?

[04:42] Nagi

Yeah.

SIGN Mother's Day Event

SIGN Designer T-shirts

Same Day Print

[04:51] Nagi

So what are you going to get Mom?

[04:54] Sachi

I haven't decided.

[04:55] Nagi

You left home without a plan?

[04:57] Sachi

I-I was going to decide with you.

[05:05] Sachi

She's your mom, too, right?

[05:07] Nagi

Well, yeah.

[05:10] Sachi

I know!

[05:11] Sachi

The best gift for Mother's Day is *those*, right?

[05:13] Nagi

"Those"?

[05:15] Sachi

Carnations.

[05:19] (Flashback) Namie

Crap, I forgot to water it!

[05:23] Nagi

She won't know what to do with it.

[05:25] Namie

She's not really the flower
type to begin with.

[05:29] Sachi

How about...

[05:31] Sachi

Sweets!

[05:33] (Flashback) Namie

I don't have time to sit down and eat.

[05:35] (Flashback) Namie

Besides, I hate sweet stuff.

[05:38] Nagi

Why would we get her something she hates?

[05:40] Sachi

In that case...

[05:42] Sachi

Fancy clothes.

[05:43] (Flashback) Namie

It's bargain day today!

[05:45] (Flashback) Namie

Time to hit up another shop!

[05:47] Nagi

It's important to choose clothes
that are appropriate for the wearer.

[05:51] Sachi

Yeah...

[05:52] Sachi

Iunno.

[05:58] Nagi

We've looked at just about everything.

[06:00] Sachi

I still have no idea what to get her.

[06:04] Sachi

Mom's so wed to her work.

[06:08] Sachi

I don't know if there's anything
she'd appreciate getting.

[06:10] Nagi

Yeah...

[06:12] Nagi

I've never heard her mention anything.

[06:14] Sachi

Actually, one time,

[06:16] Sachi

she was super happy when the ice pop
I was eating had a winning stick.

[06:19] (Flashback) Namie

Yes!

[06:21] Nagi

I remember that.

[06:23] Sachi

Also, I think it was the time I
got first place in the marathon...

[06:26] Nagi

Right, you did.

[06:30] (Flashback) Namie

That's my girl!

SIGN Umino

[06:32] (Flashback) Yohei

You're amazing, Sachi!

[06:35] Nagi

Although the time I had the highest test
score in my grade, they were creeped out.

[06:40] (Flashback) Yohei

C-Cool...

[06:42] (Flashback) Yohei

That's, uh, something.

[06:43] (Flashback) Namie

It's so cool that, like... Yeah.

[06:49] Sachi

I can't think of anything in particular.

[06:52] Nagi

I've never even seen Mom
happy about receiving something.

[06:58] Sachi

Aside from that...

[07:00] Sachi

There was that drawing you made
that she hung up like a treasure.

[07:07] Nagi

That was your drawing.

[07:09] Sachi

What? No way.

[07:11] Sachi

That was definitely yours.

[07:12] Nagi

Which drawing?

[07:14] Sachi

The one of Mom looking angry.

[07:17] Nagi

No, that was yours.

[07:19] Nagi

The one with the unrecognizably weird smile, right?

[07:25] Nagi

Wait...

[07:26] Nagi

Did she have two on the wall?

[07:28] Sachi

She did! Remember?

SIGN Mom

SIGN Thank

you

SIGN Nagi

SIGN Mom

SIGN Thank you

SIGN Sachi age 6

[07:31] Sachi

The ones with the aprons!

[07:34] (Flashback) Namie

That gets me pumped up for work!

[07:37] Sachi

Aprons...

[07:39] Sachi

That's it!

[07:40] Sachi

I saw one at a shop earlier.

[07:42] Nagi

Good job, Sachi.

[07:43] Nagi

You're so observant.

[07:47] Nagi

That's my sister.

[07:54] Nagi

Let's go.

[07:58] Sachi

What the hell?

[08:02] Sachi

You piss me off so much.

[08:07] Sachi

Don't treat me like your kid sister.

[08:11] Nagi

Did you say something?

[08:13] Sachi

Nothing.

SIGN Umينو-tei Diner

[08:18] Sachi

Hurry up.

[08:20] Nagi

Wait, something's stuck.

[08:22] Yohei

Is someone there?

[08:23] Sachi

Shoot, run!

[08:25] Nagi

Hey!

SIGN Mom

Thank you for everything you do
From Sachi

Likewise.

Please take care of your health.

Nagi

[08:34] Yohei

Damn, I heard some noise outside,
so I thought, "Burglars!"

[08:38] Yohei

But then I found this in the mail slot.

[08:41] Yohei

A Mother's Day present!

[08:43] Yohei

Those kids have really grown up.

[08:46] Namie

Why are *you* the one crying, Yohei-kun?

[08:49] Yohei

Because they got me one, too!

[08:53] Namie

Damn it, going and wasting money...

SIGN Umينو-tei

[09:02] Namie

All right, let's get this reno'd shop opened!

[09:06] Yohei

My, how it suits you!

[09:19] Ritsuko

I see.

[09:20] Ritsuko

I'm glad I got to hear how you're doing.

[09:23] Erika

Good.

[09:25] Ritsuko

What are the other siblings like together?

[09:31] Erika

Well...

[09:34] Nagi

Hey, wait for me!

[09:37] Erika

Those two are so cute together, it might be better if he marries her instead.

[09:47] Soichiro

I see.

[09:48] Soichiro

Sounds like she's made it a good Mother's Day for you.

[09:51] Ritsuko

She did.

[09:53] Ritsuko

I never would have thought she'd invite me to a bath house.

[09:58] Soichiro

A bath house, huh?

[09:59] Soichiro

Nagi-kun's side must be rubbing off on her.

[10:02] Ritsuko

I think so.

[10:03] Ritsuko

She seems to be enjoying her life over there, too.

[10:06] Ritsuko

She must be envious of Nagi-kun and Sachi-chan.

[10:11] Soichiro

Thanks for telling me how Erika's doing.

[10:15] Soichiro

Yeah. Bye.

[10:25] Soichiro

That makes me want to see her again.

[10:56] Erika

Whoa, what is this?!

[10:57] Erika

It actually worked!

[10:59] Erika

All I did was pour hot water on it like Sachi-chan told me.

[11:03] Erika

Holy...

[11:04] Erika

Whoever invented this is a genius!

[11:06] Erika

Time to eat!

SIGN Dad

New Message

[11:20] Erika

Nagi-kun!

[11:21] Erika

We're going!

[11:22] Nagi

Going? Where?

[11:24] Erika

It's urgent!

[11:25] Erika

Hurry!

[11:26] Nagi

Wait! I have to study!

[11:36] Nagi

What's so urgent?

[11:37] Erika

Just come with me.

[11:45] Nagi

Hey...

[11:46] Nagi

Could you at least tell me where we're going?

[11:49] Nagi

I have to study.

[11:52] Erika

Okay...

[11:54] Erika

Let's do this one.

[11:55] Erika

Seems like something you'd like, too.

[11:57] Nagi

"Okay" what?

SIGN Second Year

SIGN Mastery

SIGN Guide to Second Year

SIGN Definitive Edition

SIGN This book is

all you need!

[12:10] Nagi

Ma'am, these are the two I can recommend.

[12:15] Erika

'Scuse me?

[12:17] Nagi

These are both excellent,
highly-curated reference books

SIGN Blah Blah Blah

[12:20] Nagi

that teach you everything you need to

know in the second-year curriculum.

[12:25] Nagi

You may wish to choose either,

[12:28] Nagi

but personally, I would request
that you consider buying both.

[12:31] Nagi

What do you say?

[12:34] Erika

I don't need either.

[12:35] Nagi

What?! How come?!

[12:37] Nagi

The current top student at Megurogawa Academy
is recommending them with his utmost confidence!

[12:40] Nagi

Master these books, and even
you could make it to the top!

[12:43] Nagi

They're a little thick,

[12:44] Nagi

but I ask kindly that you abandon your
preconceived notions and make a purchase!

[12:47] Nagi

If you don't use them, I'll take them!

[12:50] Erika

Now you're making me want them.

[12:54] Nagi

Right?!

[12:55] Erika

I can't, though...

[12:57] Erika

I'm poor.

[12:59] Nagi

Listen, you...

[13:00] Nagi

Are you dissing the poor?

[13:02] Erika

I'm not.

[13:04] Erika

I don't have money.

SIGN Financing for

Your Future

SIGN Pathologically Poor

and Making Money

SIGN Philosophy of Poverty

SIGN Investing in

Becoming Rich

SIGN Can Salarymen

Become Rich?

SIGN You Have a Shot

at a Financial

Revolution

SIGN Journey to Wealth For

Just 20,000 Yen a Month

SIGN Twenty-somethings!

This Is All You Need!

SIGN Rich Old Men, Poor Old Men

SIGN Trading Like a Housewife

Who Saved 20 Million

[13:07] Nagi

What are you even saying?

SIGN Bicycles and

Pedestrians Only

[13:13] Erika

To be exact, I didn't

bring my phone or cards.

[13:17] Nagi

Why not?!

[13:18] Erika

They'll know where I am from
my usage logs and GPS data.

[13:23] Nagi

I don't know what you're talking about...

[13:25] Nagi

But don't count on me.

I didn't bring mine, either.

[13:29] Erika

What? Really?

[13:30] Nagi

Who's the one who dragged me
out of the house in a hurry?!

SIGN Bicycles and

Pedestrians Only

[13:37] Erika

There's nothing we can do, then, is there?

[13:45] Nagi

So, what's your urgent business?

[13:52] Erika

It's not really urgent...

[13:54] Erika

I just didn't want to be at home.

[13:56] Nagi

You didn't want to be at home?

[14:01] Nagi

Dad's coming.

[14:10] Nagi

I don't want to see him.

[14:24] Sachi

I'm home.

[14:34] Soichiro

Oh.

[14:38] Sachi

Burglar!

[14:41] Sachi

Burglar!

[14:41] Sachi

Burglar! Burglar!

[14:43] Sachi

Wait, hold on...

[14:43] Soichiro

Oh, jeez...

[14:44] Sachi

Burglar! Burglar!

[14:50] Sachi

I'm sorry. I came home and
I saw a stranger, so...

[14:54] Sachi

I wouldn't have thought you
were Erika-chan's father.

[14:57] Soichiro

Don't worry about it.

[14:59] Soichiro

Sorry for surprising you.

[15:01] Soichiro

I heard you looked just like Erika,
but I'm still surprised to see you really do.

SIGN Onii

SIGN Have you seen Erika-chan?

[15:11] Sachi

Onii's away from his phone again.

[15:14] Sachi

Where have they gone?

[15:19] Sachi

Did they go to the convenience
store or something?

[15:22] Sachi

I'm sure they'll be right back.

[15:24] Soichiro

Hmm...

[15:28] Soichiro

I'm not so sure about that.

[15:31] Soichiro

Sachi-chan, could you give me a bit of your time?

[15:45] Nagi

You don't want to see him?

[15:47] Nagi

Why not?

[15:52] Nagi

I mean...

[15:53] Nagi

He's technically my dad, too, so...

[15:59] Erika

Remember how I said Dad just does things without asking me?

[16:06] Erika

Same thing today.

[16:07] Erika

He's probably coming to take me home.

[16:12] Nagi

Right...

[16:14] Nagi

You left home saying you wanted to become independent.

[16:18] Erika

Yeah.

[16:19] Nagi

Can't really say you're independent if you're blown away because

[16:23] NAgi

you made some cup noodles, though.

[16:25] Erika

Sh-Shush!

[16:26] Erika

It was the first time I'd ever made them. Of course I was amazed.

[16:31] Nagi

So, what now?

[16:34] Nagi

You don't have your wallet or your phone, and you can't go home.

[16:38] Nagi

You can't stay here forever, though.

[16:41] Erika

I know.

[16:44] Erika

I can't avoid him for the rest of my life.

[16:47] Erika

I keep saying "someday,"
but I'm really just running away.

[16:55] Erika

This is my opportunity to confront him.

[17:01] Erika

Wanna go home?

[17:03] Nagi

What's the matter?

[17:04] Nagi

Weren't the cup noodles your
first step to independence?

[17:07] Nagi

Umino family wisdom:
always finish what you've started.

[17:14] Nagi

Let's go.

[17:16] Erika

Go? Go where?

[17:17] Nagi

Don't underestimate the poor.

[17:19] Nagi

We have our own ways of
killing time without money.

[17:22] Nagi

If we're doing this,
we're taking it all the way!

[17:34] Sachi

Yum.

[17:36] Sachi

It's melting in my mouth.

[17:38] Sachi

This is my first time having foie gras.

[17:41] Soichiro

You've got refined taste
for a middle schooler, huh?

[17:45] Sachi

Please don't treat me like a child.

[17:47] Sachi

Believe it or not, I'm actually a foodie.

[17:51] Soichiro

I'm glad I get to treat you, then.

[17:53] Sachi

Are you sure, though?

[17:55] Sachi

This place looks really expensive.

[17:58] Soichiro

You told me all about Erika's
and Nagi-kun's life together.

[18:03] Soichiro

It's to thank you.

[18:04] Sachi

I'll take you up on it, then.

[18:09] Waitstaff A

I didn't expect the boss to show up here...

[18:12] Waitstaff B

That girl's in middle school, isn't she?

[18:14] Waitstaff C

No way...

[18:17] Soichiro

So...

[18:19] Soichiro

How do Nagi-kun and Erika look
together from your perspective?

[18:26] Soichiro

Well?

[18:29] Sachi

Let me think...

[18:33] Sachi

Their personalities are exact opposites.

[18:37] Sachi

They're always fighting
over the smallest things.

[18:45] Sachi

But...

[18:51] Erika

Damn, this is so fun!

[18:53] Erika

Come on, one more time!

[18:55] Nagi

No, wait, this is scarier than I thought.

[18:58] Nagi

I go a lot faster than I did as a kid.

[19:03] Erika

Go, Nagi-kun!

[19:05] Nagi

W-Wait—

[19:08] Sachi

That's actually the kind of thing that
makes them seem really compatible.

[19:19] Soichiro

I see.

[19:20] Soichiro

It's reassuring to hear their sister say that.

[19:25] Soichiro

You don't seem too happy about it, though.

[19:32] Sachi

Th-That's not true.

[19:36] Soichiro

Oh, it's not?

[19:53] Sachi

Thank you for dinner today.

[19:55] Sachi

I had fun, and it was delicious.

[19:58] Soichiro

Sure.

[19:59] Soichiro

Here, for you.

[20:02] Sachi

This is from that shop that
always has a long line!

[20:05] Soichiro

They have a branch in our hotel.

[20:07] Sachi

Seriously?! Oh, man!

[20:09] Soichiro

I hope you'll report to me
about those two again.

[20:12] Soichiro

In secret, of course.

[20:14] Sachi

Sure! You can count on me!

[20:17] Soichiro

Okay, see you.

[20:18] Sachi

Goodnight.

[20:36] Soichiro

Thanks.

[20:37] Soichiro

I'll be right back.

[20:58] Employee A

Boss?

[20:59] Employee A

I thought you had the day off.

[21:01] Soichiro

Yeah, I just came to pick something up.

[21:04] Employee A

Uh-huh.

[21:05] Employee A

You seem happy today.

[21:08] Soichiro

Yeah, you could say that.

[21:12] Soichiro

Do you know about cuckoo eggs?

[21:16] Employee A

Sir?

Revision #1

Created 2024-03-25 20:21:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:21:31 UTC by whimsee